

**Economic and Social Council**Distr.: General
28 June 2007

Original: English

**Ninth United Nations Conference on the
Standardization of Geographical Names**

New York, 21-30 August 2007

Item 10 of the provisional agenda*

Exonyms**Book on exonyms****Submitted by the Working Group on Exonyms****

**Peter Jordan, Milan Orožen Adamič and Paul Woodman, eds.,
*Exonyms and the International Standardisation of Geographical
Names: Approaches towards the Resolution of an Apparent
Contradiction, Wiener Osteuropastudien, vol. 24 (Vienna and
Berlin, LIT Verlag, 2007) (€25)***

This book contains most of the papers presented at Working Group on Exonyms meetings, mainly at those in Prague (2003) and Ljubljana (2005), plus some additional contributions. The discussion on definitions is an integral part of the book; but the book also highlights the exonym question in general from a multi- and interdisciplinary perspective. It examines the benefits of exonyms, the current trends of exonym use, and the standardization efforts related to exonyms on the national as well as on the international (United Nations) level. It is supplemented by a bibliography including further important reference works. The book may be considered a first comprehensive reader on the topic of exonyms as well as the first tangible product of the Working Group on Exonyms.

Contents

1. Preface (the editors)
2. Towards the essence of the exonym
 - 2.1 Exonyms and UNGEGN: an unhappy history (Paul Woodman)
 - 2.2 Exonyms: a structural classification and a fresh approach (Paul Woodman)

* E/CONF.98/1.

** Prepared by Peter Jordan (Austria), Co-convenor, Working Group on Exonyms, Austrian Academy of Sciences, Institute of Urban and Regional Research, Vienna.



- 2.3 A linguistic classification of exonyms (Jarno Raukko)
- 3. How to define exonyms?
 - 3.1 The exonym and the endonym: attempting to define the undefineable? (Naftali Kadmon)
 - 3.2 Some linguistic aspects of defining exonyms (Peeter Päll, Philip W. Matthews)
 - 3.3 The UNGEGN definitions of endonym and exonym (Paul Woodman)
 - 3.4 Man, his terrain and his toponyms (Paul Woodman)
 - 3.5 Considerations on the definitions of “endonym” and “exonym” (Peter Jordan)
 - 3.6 Endonym and exonym: polishing the definitions (Roman Stani-Fertl)
- 4. Trends in exonym use
 - 4.1 On the disappearance of exonyms (Pavel Boháč)
 - 4.2 Types of exonyms in Slovene language (Drago Kladnik)
 - 4.3 Exonyms and the treatment of geographical names in multilingual areas (Milan Orožen Adamič)
 - 4.4 The use of exonyms in Slovene language with special attention to sea names (Milan Orožen Adamič)
 - 4.5 Further thoughts on exonyms of the Hungarian language: a historical review (Béla Pokoly)
 - 4.6 Dutch exonym standardisation (Ferjan Ormeling)
 - 4.7 Exonyms or endonyms? How the orthographical norms of foreign place names became established in Finnish in the nineteenth century (Sirikka Paikkala)
 - 4.8 Maori names for countries: endonyms or exonyms? (Philip W. Matthews, Peeter Päll)

An appendix comprising, inter alia, the United Nations Group of Experts on Geographical Names Glossary definitions, texts of resolutions of United Nations conferences relevant to the consideration of exonyms (compiled by Helen Kerfoot) and a bibliography (compiled by Peter Jordan).

The book may be ordered directly from the publisher, LIT Verlag, Greverer Str./Fresnostr. 2, D-48159 Münster (<http://www.lit-verlag.de>; vertrieb@lit-verlag.de) or via Peter Jordan, Austrian Academy of Sciences, Institute of Urban and Regional Research, Postgasse 7/4/2, A-1010 Wien (www.oeaw.ac.at/isr; peter.jordan@oeaw.ac.at, peter.jordan@univie.ac.at).